



## Blickrichtungen im Dialog – 10 Jahre Aleksander-Brückner-Zentrum für Polenstudien

Halle & Jena, 13.–15. September 2023

### 13. September

15:30 Uhr

#### **Vernissage**

Martin-Luther-Universität, Kustodie, Löwengebäude am Universitätsplatz (1. OG)

#### **Theater machen in Kattowitz-Katowice, 1907–1945**

Ein Ausstellungsprojekt von Student\*innen aus Jena, Halle und Katowice unter Leitung von Zbigniew Feliszewski & Yvonne Kleinmann, in Kooperation mit Robert Talarczyk & Aneta Głowacka (Teatr Śląski)

16:30 Uhr

#### **Musik mit Karolina Trybała**

Einführung: Paulina Gulińska-Jurgiel (Halle)

Universitätsplatz der Martin-Luther-Universität

17:30 Uhr

#### **Eröffnung des Jubiläums**

MLU, Universitätsplatz, Audimax (kleiner Saal)

**Grußworte** von Claudia Becker (Rektorin der Martin-Luther-Universität), Dariusz Pawłóś (Botschafter der Republik Polen), Cornelia Pieper (Generalkonsulin der BRD in Gdańsk, Vorstandsvorsitzende der DPWS), Cornelius Ochmann (Geschäftsführendes Vorstandsmitglied SdpZ) und Monika Przybysz (DAAD)

18:00 Uhr

#### **Blick zurück und Blick nach vorn oder: Wozu dieses Jubiläum?**

Yvonne Kleinmann & Ruprecht von Waldenfels

18:30 Uhr

#### **Festvortrag**

MLU, Universitätsplatz, Audimax (kleiner Saal)

Paula Wójcik (Wien): »Vornehme Weltbeziehungen? Die Gegenwart der polnischen Literatur als Weltliteratur«

19:30 Uhr

### **Empfang**

MLU, Universitätsplatz, Melanchtonianum

## **14. September**

9:00 Uhr

### **Symposium »Umstrittene Konzepte: Polen transnational, verflochten, (post)kolonial?«**

MLU, Löwengebäude, Aula

Einführung: Sven Jaros & Yvonne Kleinmann

#### **Blickrichtung 1: Lokal**

Moderation & Kurzkomentar: Alfrun Kliems (Berlin)

Jan Fellerer (Oxford): **Mehrsprachigkeit im östlichen Europa: Der Fall Łódź um 1900, sprachwissenschaftlich betrachtet**

Dorota Kołodziejczyk (Wrocław): **A Complex Post-Post-Colonial Cultural Landscape: The Miedzianka Uranium Mine in Lower Silesia**

#### **Blickrichtung 2: Rural**

Moderation & Kurzkomentar: Werner Nell (Halle/Kingston ON)

Heiner Grunert (Bern): **Von der Reform des Dorfes. Lokale Ansätze und europäische Verflechtungen in Polen und Jugoslawien in der Zwischenkriegszeit**

Dietlind Hüchtker (Wien): **Jugend auf dem Land zwischen globalen Praktiken, lokalen Perspektiven und geschlechtlichen Performances. Das Beispiel der Volksrepublik Polen**

11:00 Uhr

*Kaffee & Tee*

11:30 Uhr

#### **Blickrichtung 3: Biographisch**

Moderation & Kurzkomentar: Katrin Steffen (Sussex)

Agnieszka Wierzholska (Berlin): **Europa und die Welt um 1930 – jiddisch gedacht. Biographie und Netzwerke von Dovid Eynhorn**

Zaur Gasimov (Bonn): **Expertise im postkolonialen Kontext: Polnische Piloten in der Türkei im und nach dem Zweiten Weltkrieg**

12:30 Uhr

### **Schlussdiskussion**

mit Maria Cieřła (Warschau), Igor Kałolewski (Berlin), Andreas Lawaty (Lüneburg), Gabriela Lehmann-Carli (Halle), Peter Oliver Loew (Darmstadt), Michael G. Müller (Halle/Berlin), Joachim von Puttkamer (Jena), Manfred Sapper (Berlin), u.a.

*Mittagsimbiss*

ca. 14:30 Uhr

### **TRANSFER NACH JENA (Shuttle)**

16:30 Uhr

### **Begrüßung an der Friedrich-Schiller-Universität**

Ruprecht von Waldenfels & Achim Rabus

18:00 Uhr

### **Literaturlesung und -gespräch**

Veranstaltungssaal, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek

### **Sprachgewalt – Szczepan Twardoch & Olaf Kühl im Gespräch**

**Ein schlesischer Autor und sein Übersetzer zwischen Polen, Deutschland, Russland und der Ukraine**

*Anschließend: Empfang*

## **15. September**

9:00 – 10:30 Uhr

Großer Veranstaltungssaal, Rosensäle, Fürstengraben 27, 07743 Jena

### **Podiumsgespräch**

Einführung: Paulina Gulińska-Jurciel (Halle); Moderation: Cornelia Pieper (Gdańsk)

### **What's next? Perspektiven von Absolvent\*innen des Masters Interdisziplinäre Polenstudien**

mit Christopher Fuß, Anna Grochocka, Laura Krebs & Mandy Lange

*Kaffee & Tee*

11:00 – 13:00 Uhr

## **Übersetzungsmatinee: Über das literarische Übersetzen zwischen Polen, Deutschland und der Ukraine**

Moderation: Renata Makarska (Germersheim)

Werkstatt-Übersetzungen von Claudia Dathe (Frankfurt a. d. Oder/Jena), Olaf Kühl (Berlin) & Thomas Weiler (Leipzig)

*Mittagessen*

14:30 Uhr

### **Symposium: Blick nach Osten, Blick von Osten – Perspektiven auf Polen**

Moderation: Jakub Szumski (Jena)

Diskutierende: Joanna Konieczna-Salamatin (Warschau) & Florian Peters (Jena)

#### **Diskussion mit dem Publikum**

*Kaffee & Tee*

16:00 Uhr

### **World Café: Neue Projekte in den Polenstudien**

Moderation: Iwona Dadej (Halle), Sven Jaros (Halle) & Johann Wiede (Jena)

Teilnehmer\*innen: Witold Gnauck (Frankfurt a. d. Oder), Dagmara Jajeśniak-Quast (Frankfurt a. d. Oder), Bodil Jessen-Klingenberg (Halle), Ewa Krauß (Jena), Andrea Meyer-Fraatz (Jena), Leonie Möllenbeck (Halle), Anne-Marie Otto (Halle) u.a.

#### **Gemeinsame Auswertung**